

Readings of the Twenty-Ninth of the Coptic Month of Kiahk

Evening Raising of Incense

Psalms - Ps 71:8

71:8 ... ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲑⲁⲣϥⲟϥ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲛⲏϥⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲡⲁϥ ⲛⲓⲁⲣⲁⲛⲁⲱⲣⲟⲛ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲁⲃⲟϥ ⲡⲉⲙ ϥⲁⲃⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲡⲁϥ ⲛⲓⲁⲣⲁⲛⲁⲱⲣⲟⲛ.

71:8 ... The kings of the Tarsus and the islands shall bring Him gifts: The kings of the Arabs and Saba shall bring him gifts.

Gospel - Lk 3:23-38

3:23 ⲓⲏϥ ⲁⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲛⲧⲉ ⲛⲱⲱⲡⲓ ⲡⲉⲛ ⲑⲙⲁⲗ ⲁⲓ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲱϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϥⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲓⲱϥⲏⲥ ⲡⲁ ⲛⲁⲓ

3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was [the son] of Heli,

3:24 ⲡⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ⲡⲁ ⲁⲉⲩⲓ ⲡⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓ ⲡⲁ ⲓⲁⲛⲡⲏ ⲡⲁ ⲓⲱϥⲏⲥ

3:24 Which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi, which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Janna, which was [the son] of Joseph,

3:25 ⲡⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ ⲡⲁ ⲁⲙⲱϥ ⲡⲁ ⲡⲁⲟⲩⲙ ⲡⲁ ⲉϥⲣⲓⲙ ⲡⲁ ⲁⲩⲩⲉ

3:25 Which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Amos, which was [the son] of Naum, which was [the son] of Esli, which was [the son] of Nagge,

3:26 ⲡⲁ ⲙⲁⲁⲧ ⲡⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ ⲡⲁ ⲥⲏⲙⲉⲓⲛ ⲡⲁ ⲓⲱϥⲏⲭⲓ ⲡⲁ ⲓⲱⲁⲁ

3:26 Which was [the son] of Maath, which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Semei, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Juda,

3:27 ⲡⲁ ⲓⲱⲛⲁⲛ ⲡⲁ ⲣⲏϥⲁ ⲡⲁ ϥⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡⲁ ϥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲡⲁ ⲡⲏⲣⲓ

3:27 Which was [the son] of Joanna, which was [the son] of Rhesa, which was [the son] of Zorobabel, which was [the son] of Salathiel, which was [the son] of Neri,

3:28 ⲡⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓ ⲡⲁ ⲁⲗⲗⲓ ⲡⲁ ⲕⲱϥⲁⲙ ⲡⲁ ⲁⲗⲙⲁⲗⲁⲙ ⲡⲁ ⲏⲣ

3:28 Which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Addi, which was [the son] of Cosam, which was [the son] of Elmodam, which was [the son] of Er,

3:29 ⲡⲁ ⲓⲏϥⲟⲩ ⲡⲁ ⲉⲗⲉⲗⲉⲣ ⲡⲁ ⲓⲱⲣⲓⲙ ⲡⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ⲡⲁ ⲁⲉⲩⲓ

3:29 Which was [the son] of Jose, which was [the son] of Eliezer, which was [the son] of Jorim, which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi,

3:30 ⲡⲁ ϥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲡⲁ ⲓⲟⲩⲗⲁ ⲡⲁ ⲓⲱϥⲏⲥ ⲡⲁ ⲓⲱⲛⲁⲙ ⲡⲁ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ

3:30 Which was [the son] of Simeon, which was [the son] of Juda, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Jonan, which was [the son] of Eliakim,

3:31 **ՓԱ ՄԵԼԵԱ ՓԱ ՄԵՆՈՒ ՓԱ ՄԱՏ-
ՏԱԹԱ ՓԱ ՆԱԹԱՆ ՓԱ ՆԱԿԻԸ**

3:32 **ՓԱ ԵՍՍԻ ՓԱ ԵՍԵ ՓԱ ԵՍԵԸ ՓԱ
ԵՍԵԸ ՓԱ ՆԱՍՍՈՆ**

3:33 **ՓԱ ԱՄԻՆԱԴԱԲ ՓԱ ԱՆՍՈՆ ՓԱ
ԱՐԱՄ ՓԱ ԵՍՐՈՄ ՓԱ ՓԱՐԵՍ ՓԱ ԵՍԴԱ**

3:34 **ՓԱ ԵԱԿՈԲ ՓԱ ԵՍԱԿ ՓԱ ԱԲՐԱԽ
ՓԱ ԹԱՐԱ ՓԱ ՆԱԽՈՐ**

3:35 **ՓԱ ՏԱՐՈՒԽ ՓԱ ՐԱԴԱՆ ՓԱ ՓԱ-
ԼԵԽ ՓԱ ԵԲԵՐ ՓԱ ՏԱԼԱ**

3:36 **ՓԱ ԿԱՆԱՆ ՓԱ ԱՐՓԱՋԱԸ ՓԱ
ՏԵՄ ՓԱ ՆՈԵ ՓԱ ՆԱՄԵԽ**

3:37 **ՓԱ ՄԱԹՈՒՏԱԼԱ ՓԱ ԵՆՈԽ ՓԱ
ԵԱՐԸ ՓԱ ՄԱԼԵԼԵԸ ՓԱ ԿԱՆԱՆ**

3:38 **ՓԱ ԵՆՈՍ ՓԱ ՏԵԹ ՓԱ ԱԴԱՄ ՓԱ
ՓԻՏ**

3:31 Which was [the son] of Melea, which was [the son] of Menan, which was [the son] of Mattatha, which was [the son] of Nathan, which was [the son] of David,

3:32 Which was [the son] of Jesse, which was [the son] of Obed, which was [the son] of Booz, which was [the son] of Salmon, which was [the son] of Naasson,

3:33 Which was [the son] of Aminadab, which was [the son] of Aram, which was [the son] of Esrom, which was [the son] of Phares, which was [the son] of Juda,

3:34 Which was [the son] of Jacob, which was [the son] of Isaac, which was [the son] of Abraham, which was [the son] of Thara, which was [the son] of Nachor,

3:35 Which was [the son] of Saruch, which was [the son] of Ragau, which was [the son] of Phalec, which was [the son] of Heber, which was [the son] of Sala,

3:36 Which was [the son] of Cainan, which was [the son] of Arphaxad, which was [the son] of Sem, which was [the son] of Noe, which was [the son] of Lamech,

3:37 Which was [the son] of Mathusala, which was [the son] of Enoch, which was [the son] of Jared, which was [the son] of Maleleel, which was [the son] of Cainan,

3:38 Which was [the son] of Enos, which was [the son] of Seth, which was [the son] of Adam, which was [the son] of God.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 71:13

71:13 **ԵՂԵՈՆԻՍ ՕՂՈՐ ԵՂԵՏ ՈՐԿ ԵՅՈՐ
ՃԵՆ ՍԻՆՈՒՆ ԻՏԵ ԴԱՐԱԲԻԱ: ԵՂԵՏՈՒՆ ԵՍ-
ԲԻՏԻՐ ԻՏԻՆՈՒ ՈՐԿ: ԵՂԵՏՈՒՆ ԵՐՈՐ
ԱՍԻՆՈՒՆ ԴԻՐԻՐ:**

71:13 He shall live and to Him shall be given from the gold of Arabia: He shall be prayed for continually: And He shall be praised the whole day.

Gospel - Jn 1:13-17

1:13 **ΝΗ ΔΕ ΕΒΟΛΑ** **ΔΕΝ** **ΕΠΟΨ** **ΑΝ** **ΝΕ**
ΟΥΔΕ **ΕΒΟΛΑ** **ΔΕΝ** **ΦΟΥΩΨ** **Η** **ΣΑΡΞ** **ΑΝ** **ΝΕ**
ΟΥΔΕ **ΕΒΟΛΑ** **ΔΕΝ** **ΦΟΥΩΨ** **Η** **ΡΩΜΗ** **ΑΝ** **ΝΕ**
ΑΛΛΑ **ΕΤΑΥΜΑΣΟΥ** **ΕΒΟΛΑ** **ΔΕΝ** **Φ**

1:14 **ΟΥΟΖ** **ΠΙΣΑΧΙ** **ΑΦΕΡΟΥΣΑΡΞ** **ΟΥΟΖ**
ΑΦΨΩΠΙ **Η** **ΘΡΗ** **Η** **ΘΗΤΕΝ** **ΟΥΟΖ** **ΑΠΝΑΥ** **Ε-**
ΠΕΨΩΟΥ **Μ** **ΦΡΗ** **Μ** **ΠΩΟΥ** **Η** **ΟΥΨΗΡΙ** **Μ-**
ΜΑΥΑΤΨ **Η** **ΤΟΤΨ** **Μ** **ΠΕΨΙΩΤ** **ΕΨΜΕΖ** **Η** **Θ** **ΜΟΤ**
ΝΕΜ **ΜΕΘΜΗ**

1:15 **ΙΩΑΝΝΗΣ** **ΨΕΡΜΕΘΕ** **ΕΘΗΤΨ** **ΟΥΟΖ**
ΨΩΨ **ΕΒΟΛΑ** **ΕΨΧΩ** **Μ** **ΜΟ** **ΧΕ** **ΦΑΙ** **ΦΗ** **ΕΤ-**
ΑΙΧΟΨ **ΕΘΗΤΨ** **ΧΕ** **ΦΗ** **ΕΘΗΝΟΥ** **ΜΕΝΕΝΩΙ**
ΑΦΕΨΟΡΠ **Ε** **ΡΟΙ** **ΧΕ** **ΝΕ** **ΟΥΨΟΡΠ** **Ε** **ΡΟΙ** **ΡΩ**
ΠΕ

1:16 **ΧΕ** **ΑΝΟΝ** **ΤΗΡΕΝ** **ΑΝΘΙ** **ΕΒΟΛΑ** **ΔΕΝ**
ΠΕΨΜΟΖ **ΝΕΜ** **ΟΥΘ** **ΜΟΤ** **Η** **ΤΨΕΒΙΩ** **Η** **ΟΥΘ** **ΜΟΤ**

1:17 **ΧΕ** **ΠΙΝΟΜΟ** **ΑΥΤΗΨ** **ΕΒΟΛΑ** **ΖΙΤΕΝ**
ΜΩΨΧΗ **ΠΙΘ** **ΜΟΤ** **ΔΕ** **ΝΕΜ** **Τ** **ΜΕΘΜΗ** **ΑΥ-**
ΨΩΠΙ **ΕΒΟΛΑ** **ΖΙΤΕΝ** **Η** **Χ** **Π** **Χ**

1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

1:17 For the law was given by Moses, [but] grace and truth came by Jesus Christ.

Liturgy

Pauline - Heb 1:1-2:4

1:1 **ΔΕΝ** **ΟΥΘΟ** **Η** **ΡΗ** **Τ** **ΝΕΜ** **ΟΥΜΗΨ** **Η** **Θ** **ΜΟΤ**
Ι **ΧΕΝ** **ΖΗ** **Α** **Φ** **Τ** **ΣΑΧΙ** **ΝΕΜ** **ΝΕΜΙΟ** **Τ** **ΕΒΟΛΑ**
ΔΕΝ **ΝΙ** **ΠΡΟΦΗΤΗ**

1:2 **ΕΠ** **ΘΑ** **Ε** **ΔΕ** **Η** **ΤΕ** **ΝΑΙ** **Ε** **ΖΟΟΥ** **ΝΑΙ** **Α** **Ψ** **ΣΑΧΙ**
ΝΕΜΑΝ **ΔΕΝ** **ΟΥΨΗΡΙ** **ΦΑΙ** **ΕΤΑΨΧΑΨ** **Η** **Κ** **ΛΗΡΟ-**
ΝΟΜΟ **Η** **ΟΥΟΝ** **ΝΙ** **ΒΕΝ** **ΟΥΟΖ** **ΕΒΟΛΑ** **ΖΙΤΟΤΨ**
Α **Ψ** **ΘΑ** **ΜΙ** **Ε** **Η** **ΝΙ** **Ε** **ΝΕΖ**

1:3 **ΕΤΕ** **Η** **ΘΟΨ** **ΠΕ** **ΠΙ** **ΜΟΥ** **Ε** **Η** **ΤΕ** **ΠΕΨΩΟΥ**
ΝΕΜ **Π** **Θ** **ΜΟΤ** **Η** **ΤΕ** **ΤΕΨΖΨΟ** **ΣΤΑ** **ΣΙ** **Ε** **Ψ** **ΨΑΙ** **ΘΑ**
Π **ΤΗΡΨ** **ΔΕΝ** **Π** **ΣΑΧΙ** **Η** **ΤΕ** **ΤΕΨΧΟΜ** **ΕΒΟΛΑ** **ΖΙ-**
ΤΟΤΨ **Α** **Ψ** **ΡΙ** **Η** **ΟΥ** **ΤΟΥ** **ΒΟ** **Η** **ΤΕ** **ΝΙ** **ΝΟ** **ΒΙ** **Α** **Ψ** **Ζ** **Ε** **Μ** **ΣΙ**
ΣΑΟΥ **ΝΑΜ** **Η** **Τ** **ΜΕ** **Τ** **ΝΙΨ** **Τ** **ΔΕΝ** **ΝΗ** **ΕΤ** **Θ** **Ο** **ΣΙ**

1:4 **Ε** **Α** **Ψ** **ΩΠΙ** **Ε** **Ψ** **ΩΤΠ** **Ε** **ΖΟΤΕ** **ΝΙΑ** **Γ** **Ε** **ΖΟ**
Η **ΤΑΙ** **ΜΑΙ** **Η** **ΜΙ** **ΡΗ** **Τ** **ΕΤΑ** **Ψ** **Ε** **Κ** **ΛΗΡΟ** **ΝΟΜΙ** **Η** **ΟΥ-**
ΡΑΝ **Ε** **ΟΥΟΝ** **Ψ** **Ι** **Β** **Τ** **Μ** **ΜΟΨ** **Ε** **ΖΟΤΕ** **ΡΩΟΥ**

1:5 **ΕΤΑ** **Ψ** **ΧΟ** **ΓΑΡ** **Η** **ΝΙ** **Η** **Θ** **ΝΑΥ** **ΔΕΝ** **ΝΙ-**
Α **Γ** **Ε** **ΖΟ** **ΧΕ** **Η** **ΘΟΚ** **ΠΕ** **ΠΑΨΗΡΙ** **Α** **ΝΟΚ** **ΑΙ** **Χ** **ΦΟΚ**
Μ **ΦΟΟΥ** **ΟΥΟΖ** **ΠΑ** **ΛΙ** **Η** **ΧΕ** **Α** **ΝΟΚ** **ΕΙ** **Ψ** **ΩΠΙ** **ΝΑ** **Ψ**
Ε **Υ** **ΩΤ** **ΟΥΟΖ** **Η** **ΘΟΨ** **Ε** **Ψ** **ΩΠΙ** **ΝΗ** **ΕΥ** **ΨΗΡΙ**

1:1. God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

1:2 Hath in these last days spoken unto us by [his] Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

1:3 Who being the brightness of [his] glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

1:4. Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

1:5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

1:6 εἰς ὅταν ἡ ἀγγελία ἡ πρώτη ἡ
μῆτις ἐθῶν ἐτοκομένη ἐκ τῆς
μαροσύνης τῆς ἡμετέρας τῆς
ἐκείνης φ

1:7 οὗτος εἶπε τῶν ἀγγέλων ἐκ τῆς
φῆς ἐταράχθη ἡμετέρας τῆς
οὗτος περὶ τῆς ἡμετέρας τῆς

1:8 εἶπε ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς
ἐκείνης φῆς ἐπεὶ ἡμετέρας οὗτος
τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς

1:9 καὶ ἀκμῆς τῆς ἡμετέρας οὗτος ἀκμῆς
τοῦ ἐκείνου εἶπε τῶν ἀγγέλων ἡμετέρας
τοῦ ἐκείνου ἡμετέρας τῆς ἐκείνης

1:10 οὗτος ἐκ τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης
τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης
τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης

1:11 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς ἐκείνης
οὗτος ἐκ τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης
τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης

1:12 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς ἐκείνης
ἐκ τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης
τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης

1:13 ἐταράχθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς
ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης
τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης

1:14 καὶ τῶν ἀγγέλων τῆς ἐκείνης
ἐκ τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης
τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης

2:1 εἶπε τῶν ἀγγέλων τῆς ἐκείνης
ἐκ τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης
τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης

2:2 ἐκ τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης
ἐκ τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης
τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης

2:3 πῶς ἀποφύγετε τῆς ἐκείνης
ἐκ τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης
τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης

2:4 ἐπεὶ φῆς ἐκ τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης
ἐκ τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης
τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης τῆς ἐκείνης

1:6 And again, when he bringeth in the
firstbegotten into the world, he saith, And let all
the angels of God worship him.

1:7 And of the angels he saith, Who maketh his
angels spirits, and his ministers a flame of fire.

1:8 But unto the Son [he saith], Thy throne, O
God, [is] for ever and ever: a sceptre of
righteousness [is] the sceptre of thy kingdom.

1:9 Thou hast loved righteousness, and hated
iniquity; therefore God, [even] thy God, hath
anointed thee with the oil of gladness above thy
fellows.

1:10 And, Thou, Lord, in the beginning hast
laid the foundation of the earth; and the
heavens are the works of thine hands:

1:11 They shall perish; but thou remainest; and
they all shall wax old as doth a garment;

1:12 And as a vesture shalt thou fold them up,
and they shall be changed: but thou art the
same, and thy years shall not fail.

1:13 But to which of the angels said he at any
time, Sit on my right hand, until I make thine
enemies thy footstool?

1:14 Are they not all ministering spirits, sent
forth to minister for them who shall be heirs of
salvation?

2:1. Therefore we ought to give the more
earnest heed to the things which we have heard,
lest at any time we should let [them] slip.

2:2 For if the word spoken by angels was
stedfast, and every transgression and
disobedience received a just recompence of
reward;

2:3 How shall we escape, if we neglect so
great salvation; which at the first began to be
spoken by the Lord, and was confirmed unto us
by them that heard [him];

2:4 God also bearing [them] witness, both with
signs and wonders, and with divers miracles,
and gifts of the Holy Ghost, according to his
own will?

13:32 օրօշ ձոնոն Կենդիւննոցի թաշտն
Անթառ ԵԺԵՐՅԱՍԻ ԶԵՆ թիօ՛՛

13:31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

13:32 And we declare unto you glad tidings,
how that the promise which was made unto
the fathers,

Psalm - Ps 2:5-6

2:5 πῶς ἀρχὸς ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς περὶ πατρὸς
ἀποκρίσεως ἡμεῖς.

2:6 ἀριετιν ἡτοτ ἡτα† πακ ἡζανεθος
ἐτεκλῆηρονομια ογορ πεκαμαρι ψα
αυρηχη ὑπκαρι

2:5 The Lord said to me, "You are my son, I have given birth to you today.

2:6 Ask me and I give you nations for your inheritance and your power is up to the end of the earth.

Gospel - Mt 2:1-12

2:1 ἡς δὲ ἐταυμάσῃ θεὸς βουλεύει ἡτε
 †ιοῦδεῖς θεὸς πύθοοι ἡτε ἠρώδης π-
 οῦρο θηπεῖς ἐς θάνατος ἀγὶ ἐβόλ σα-
 πειεβτ ἐὶ ἄνῃ

2:2 ἐρχώμενος καὶ ἀφ᾽ ὧν φη εἰσέλ-
 λας πύρρον ἵτε πνιγμένοι ἀπὸ τοῦ
 ἔπεσις τοῦ καὶ ἐκείνου ἀπὸ καὶ ἵτε πορρω-
 μένος

2:3 етасωтеμ δε ἵξε ποῦρο ηρωΔης
αἰψοορτερ нем ἰδ̄нм тнрс немас

2:1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem.

2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

2:3 When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him.

2:4 οὐδ' ἐταφίσθησαν ἡνιάρχαιες τῆ-
ρου νέμ νικάθ ἡτε πιδαο παρῶνι
ἡτοτοῦ ξε ἀγναμμεσ πῦς θων

2:5 ἡθων λε πεχωον παρ γεθεν
 κηθεεμ ἡτε τιογδαλ παρητ γαρ
 ετςθουτ εβολ ριτοτ μπιτροφητης

2:6 **xe** **neu** **no** **zwa** **bnoðeeu** **pkaz**
noyda **no** **okoyxi** **an** **ðen** **nimey**
remwn **nte** **oyda** **eqei** **gar** **ebon** **nðnt**
ñxe **oyñyoyumenos** **fn** **eþaðamon** **mpa**
ðaos **picð**

2:7 ΤΟΤΕ ΗΡΩΔΗΣ ΑΓΑΠΟΥΤΙ ΕΝΙΜΑΓΟΣ
 ΗΨΑΠ ΑΓΘΟΤΘΕΤ ΗΤΟΤΟΥ ΗΣΑ ΠΙΣΟΥ
 ΗΤΕ ΠΙΣΟΥ ΕΤΑΘΟΥΝΘ

2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

2:6 And thou Bethlehem, [in] the land of
Juda, art not the least among the princes of
Juda: for out of thee shall come a Governor,
that shall rule my people Israel.

2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

2:8 ογορ αφογορπορ εβηθλεεμ εφχω
μμοc κε μαωε πωτεν γιμι ακριβωc
εθβε πιλδου εγωπ λε ητετενχεμc
ματαμοι ρινα ηται ρω ηταουωτ
μμοc

2:9 ηθωου λε εταρρωτεμ ηca πορρο
αγωε πωου ογορ ρηπε ιc πιcιου φη
εταρρναρ εροc cαπειεβτ παρμωι θα-
χωου γατερι ητερορ ερατc cαπωι
μπιμα επаре πιλδου χη μμοc

2:10 εταρρναρ λε επιcιου αρρωι θεν
ογριω† ηρωι εμωω

2:11 ογορ εταρι επιμι αρρναρ επιλδου
νεμ μαριλ τερμαρ ογορ εταρριτορ
εθρηι αρουωωτ μμοc ογορ εταρουων
ηπουλδωρ αριμι παρ ηρανδωρον ου-
πουβ νεμ ουλιβανoc νεμ ουωαλ

2:12 ογορ εταρταμωου θεν ορρωcοι
εωτεμκοτορ ρα ηρωλhc εβολ ριτεν
κεμωιτ αγωε πωου ετορχωρα

2:8 And he sent them to Bethlehem, and said,
Go and search diligently for the young child;
and when ye have found [him], bring me word
again, that I may come and worship him also.

2:9. When they had heard the king, they
departed; and, lo, the star, which they saw in
the east, went before them, till it came and
stood over where the young child was.

2:10 When they saw the star, they rejoiced
with exceeding great joy.

2:11 And when they were come into the
house, they saw the young child with Mary his
mother, and fell down, and worshipped him:
and when they had opened their treasures,
they presented unto him gifts; gold, and
frankincense, and myrrh.

2:12 And being warned of God in a dream
that they should not return to Herod, they
departed into their own country another way.